

いじめは絶対してはならないこと。
しかし、
自分に振りかかることを恐れて、見て見ぬふりをする人は、
いじめをしている人と同罪。
勇気をもって、声をあげていこう【小林】

<http://www.youtube.com/watch?v=ltun92DfnPY>

To This Day 今でもなお by Shane Koyczan

(直訳をしています。是非、直接彼のスピーチを聞いてください)

When I was a kid 子供の時

I used to think that pork chops and karate chops ポークチョップと空手チョップは
were the same thing 同じものだと思っていた

I thought they were both pork chops どっちもポークチョップだと思っていた
and because my grandmother thought it was cute おばあちゃんはそれを可愛いと思い
and because they were my favourite 僕の好物だったってこともあり

she let me keep doing it 僕にそう信じさせ続けた
not really a big deal そんな大したことじゃなかった

one day ある日

before I realized fat kids are not designed to climb trees 太っちょの子供は木登りするようにできてないん
だって気付く前

I fell out of a tree 木から落ちて

and bruised the right side of my body 右のわき腹にあざができた

I didn't want to tell my grandmother about it おばあちゃんには言いたくなかった

because I was afraid I'd get in trouble 行くべきじゃない所で遊んで

for playing somewhere that I shouldn't have been 怒られるんじゃないかと怖かったから
a few days later the gym teacher noticed the bruise 数日後に体育の先生があざを見つけて

and I got sent to the principal's office 校長先生のところに行かされた

from there I was sent to another small room そこから今度は他の小さな部屋へ

with a really nice lady すごく優しい女の人がいって

who asked me all kinds of questions 家でどんな生活してるのか

about my life at home いろいろな質問をされた

I saw no reason to lie ウソを言う理由はなかった

as far as I was concerned 自分でわかってる限りでは

life was pretty good けっこういい生活だったし

I told her "whenever I'm sad 僕はこう言った「僕が悲しい時はいつも
my grandmother gives me karate chops" おばあちゃんが空手チョップをくれるんだよ」

this led to a full scale investigation これが原因で本格的な調査が始まった

and I was removed from the house for three days 3日間、家から引き離されて

until they finally decided to ask how I got the bruises その後やっと、(大人は)僕にどうやってあざができたのか聞くことにした

news of this silly little story quickly spread through the school このアホな話はすぐに学校中に広まり

and I earned my first nickname 僕は最初のあだ名をつけられた

pork chop ポークチョップ

to this day 今でもなお
I hate pork chops 僕はポークチョップが嫌いだ
I'm not the only kid こんな風に育った子供は
who grew up this way 僕だけじゃない
surrounded by people who used to say 棒や石で殴られれば骨も折れるけど(※1)
that rhyme about sticks and stones 言葉じゃ傷はつかないから言わせておけ
as if broken bones そんなことを言う人達は
hurt more than the names we got called 呼ばれる名が骨折より痛いことを知らない
and we got called them all 僕らはありとあらゆる名で呼ばれた
so we grew up believing no one だから、大きくなっても
would ever fall in love with us 誰も僕たちと恋に落ちることはないと思って育った
that we'd be lonely forever これから永遠に、ひとりなんだって
that we'd never meet someone 一緒だと太陽みたいにあったかい、とか思う人とは
to make us feel like the sun 誰とも出逢うことはないんだって
was something they built for us そんなコンセプトは誰かが
in their tool shed 物置小屋で考えたでっち上げだと
so broken heart strings bled the blues 壊れたハートの琴線が血のブルースを流した
as we tried to empty ourselves 自分を空っぽにしたくて
so we would feel nothing 何も感じなくなるように
don't tell me that hurts less than a broken bone 骨が折れるほど痛くないなんてウソだ
that an ingrown life 体に食い込んだ人生の一部は
is something surgeons can cut away 外科医が手術して取り除けるものじゃない
that there's no way for it to metastasize 体中に転移するわけがないなんて言うな
it does するんだ

she was eight years old 彼女は8歳だった
our first day of grade three 3年生になって、登校1日目に
when she got called ugly 彼女は「アグリー」と呼ばれた
we both got moved to the back of the class つば飛ばしの集中攻撃にあわないよう
so we would stop get bombarded by spit balls 2人で一番後ろの席に座らされた
but the school halls were a battleground それでも相手の人数が多すぎて
where we found ourselves outnumbered day after wretched day 来る日も来る日も、学校の廊下は戦場
だった
we used to stay inside for recess 休み時間は、一緒に中で過ごした
because outside was worse 外はさらにひどかったから
outside we'd have to rehearse running away 外では、逃げる練習をしなきゃいけなかった
or learn to stay still like statues giving no clues that we were there それか、銅像のようにじっとして存在
を悟られないようにするか
in grade five they taped a sign to her desk 5年生の時、彼らは彼女の机に貼り紙をした
that read beware of dog 「犬に注意」と書いてあった

to this day 今でもなお
despite a loving husband 優しいダンナもいるのに
she doesn't think she's beautiful 彼女は自分を美しいと思わない
because of a birthmark 顔の半分よりは少し小さい
that takes up a little less than half of her face 生まれつきのあざのせいで
kids used to say she looks like a wrong answer まわりの子供は「誰かが消そうとして
that someone tried to erase でも全部消しきれなかった
but couldn't quite get the job done テストで間違った答えみたいね」と言った
and they'll never understand 言った彼らには永遠に分からないだろう
that she's raising two kids 彼女が2人子供を育てていて
whose definition of beauty その子達にとって「美しさ」の定義は
begins with the word mom 「ママ」って言葉から始まるということが
because they see her heart 子供達は彼女の皮膚を見る前に
before they see her skin 彼女のハートを見るからだ
that she's only ever always been amazing ママはいつも、素晴らしい以外の何者でもない

he 彼は
was a broken branch 折れた枝だった
grafted onto a different family tree 違う家族の木に接ぎ木された
adopted いわゆる養子
but not because his parents opted for a different destiny でも彼の両親が違う道を選んだとかじゃなくて
he was three when he became a mixed drink 3歳の時に作られたカクテルのレシピは
of one part left alone 1/3、ひとり取り残され組と
and two parts tragedy 2/3、悲劇だった
started therapy in 8th grade 中2の時カウンセリングを受け始め
had a personality made up of tests and pills 検査と薬で構成された人格だった
lived like the uphill were mountains 上り坂が山に感じる生活
and the downhill were cliffs 下り坂は断崖に見えた
four fifths suicidal 八割方、自殺願望に陥っていた
a tidal wave of anti depressants 抗うつ剤の津波と
and an adolescence of being called popper 思春期ついた「ポッパー」(常用者)のあだ名
one part because of the pills 1%は薬のせいと
and ninety nine parts because of the cruelty 99%は残酷さのせいで
he tried to kill himself in grade ten 高1のとき、自殺をはかった
when a kid who still had his mom and dad 母親も父親もピンピンしてる子供がぬけぬけと
had the audacity to tell him “get over it” as if depression 「吹っ切っちゃえよ」と言う
is something that can be remedied さも、うつ病が救急キットに入っているもので
by any of the contents found in a first aid kit 簡単に治せるかのように

to this day 今でもなお
he is a stick on TNT lit from both ends 彼は両端に火がついているダイナマイトだ
could describe to you in detail the way the sky bends 空が落ちて来る直前には
in the moments before it's about to fall どうやって曲がるのか説明してくれる
and despite an army of friends 大勢の友人が彼のことを
who all call him an inspiration 「インスピレーション」と呼ぶのにも関わらず
he remains a conversation piece between people 分からない人達のあいだでは
who can't understand 今もうわさの種にされる
sometimes becoming drug free 薬を飲む飲まないということは
has less to do with addiction 正気を保つためしたこと
and more to do with sanity 中毒とは関係ない場合もあるのに
we weren't the only kids who grew up this way こんな風に育った子供は僕らだけじゃない

to this day 今でもなお
kids are still being called names 子供たちは悪いあだ名をつけられてる
the classics were 古典的なのは
hey stupid よう、バカ
hey spaz よっ、鈍くさ
seems like each school has an arsenal of names どんな学校にもあだ名の武器庫があり
getting updated every year それは毎年更新されていく
and if a kid breaks in a school そして子供がひとり、学校で壊れ
and no one around chooses to hear まわりが耳を傾けようとしなかったら
do they make a sound? 音は発されているのか?(※2)
are they just the background noise 彼らは単に、リピートのまま流れ続ける
of a soundtrack stuck on repeat 学校サウンドトラックの雑音なのか
when people say things like 「子供は残酷になり得るから」とか
kids can be cruel? 人々は言うけれど
every school was a big top circus tent 全ての学校は、でっかいサーカス小屋
and the pecking order went それで序列はこんな風
from acrobats to lion tamers アクロバットから始まって、ライオン調教師
from clowns to carnies それにピエロや見世物芸人が続く
all of these were miles ahead of who we were それらは全部、僕らの遙か上
we were freaks 僕らはフリークだ

lobster claw boys and bearded ladies エビはさみ少年、ひげ女
oddities 変人奇人

juggling depression and loneliness playing solitaire spin the bottle うつと孤独をジャグリングして、ひとりでスピ
ン・ザ・ボトル(※3)をして遊び

trying to kiss the wounded parts of ourselves and heal 傷をうけた場所に自らチチンパイパイとキスして、治そう
としていた

but at night でも夜になると

while the others slept 他の人が眠っている間に

we kept walking the tightrope 僕らは綱渡りをし続けた

it was practice それは練習だった and yeah お察し通り

some of us fell 僕らの何人かは落ちた

but I want to tell them でも(フリークだった)みんなに言いたい

that all of this shit このナンセンスは全て

is just debris 単なる残骸なんだと

leftover when we finally decide to smash all the things we thought 僕らが昔

we used to be 自分はこういうものだと思ったこと全て、打ち砕くと決めたら瓦礫になる

and if you can't see anything beautiful about yourself そして、自分に美しさを見いだせなかったら

get a better mirror もっといい鏡を見つけて

look a little closer もう少し近くで見て

stare a little longer ちょっと長めに、じっと見てほしい

because there's something inside you あなたの中に何かがあって

that made you keep trying それをもとに、頑張り続けてきたのだから

despite everyone who told you to quit まわりみんなに、やめちまえと言われても

you built a cast around your broken heart 壊れたハートのまわりにギプスを作って

and signed it yourself それに自分でサインしてきた

you signed it あなたが書いたのは

“they were wrong” 「彼らは間違ってた」

because maybe you didn't belong to a group or a click グループや派閥に入らなかったせいかもしれない

maybe they decided to pick you last for basketball or everything バスケットのチーム選びや 全てのことで最後に
選ばれたかもしれない

maybe you used to bring bruises and broken teeth いつもあざや折れた歯を家に持ち帰ったかもしれない

to show and tell but never told 見せて話しても、本当のことは語らず

because how can you hold your ground まわりがみんな、あなたを埋めて葬り去ろうとしていたら

if everyone around you wants to bury you beneath it 地面の上に立つことなんか出来やしない

you have to believe that they were wrong 彼らは間違ってた、と信じるしかない

they have to be wrong 彼らは間違っている、それが真実

why else would we still be here? そうでなければ、僕らはどうしてまだここにいる？

we grew up learning to cheer on the underdog 僕らは、負けそうな人を励ませるように育った

because we see ourselves in them 彼らの中に、自分たちが見えるから

we stem from a root planted in the belief 強く根付いた、信念にもとづいて育った

that we are not what we were called we are not abandoned cars stalled out and sitting

empty on a highway 僕らは昔呼ばれた名ではなく、ハイウェイでエンストして空っぽに放置されてる車とも違うと
信じて

and if in some way we are もし、少しそういう部分もあつたら

don't worry 心配しないで

we only got out to walk and get gas ガソリンを補給するのに、ちょっと出ただけだから

we are graduating members from the class of 僕らは

fuck off we made it 「バカヤロー、乗り越えてやったぜ」クラスの卒業生

not the faded echoes of voices crying out エコーになって、消えた叫び声じゃない

names will never hurt me 「あだ名悪口は傷をつけはしない」

of course 当たり前の話だ

they did 傷をつけたのは彼ら(人間)だ

but our lives will only ever always でも僕らの人生はこれからも常に

continue to be 途切れることなく

a balancing act バランスが微妙な綱渡りであり続ける

that has less to do with pain それは痛みのせいと言うよりも

and more to do with beauty. 美しさのために他ならない